Kamil Kilany

كامل كيلاني

دِنْدِشْ وَأَصْحابُ الْعُصْفُورَةِ

DINDISH Y LOS AMIGOS DEL GORRIÓN

عربي — إسباني

Arabe - Español

P.T. 5

الثمن ٥ قروش

دار مكتبة الأطفال

مركز الدار - ٣٢ شارع حسن الأكبر - ت ٥٠٨١٨ } القاهرة
فرع الدار - ٢٨ شارع البستان - ت ٣٣١٥٨ } القاهرة

DAR MAKTABAT EL ATFAL

Dirección Central: 32, Calle Hassan El-Akbar, Teléfono: 50818 } El Cairo
Sucursal : 28, Calle Al-Boustan, Teléfono: 33158 } El Cairo

ثَعْلَبُ .

ثَعْلَبُ مَكَّارٌ .

"دِنْدِشْ" مَكَّارٌ .

"دِنْدِشْ" ثَعْلَبُ مَكَّارٌ .

ثَعْلَبُ مَكَّارٌ يَبْحَثُ عَنْ وَزَّةٍ يَأْكُلُهَا .

ثَعْلَبُ مَكَّارٌ يَبْحَثُ عَنْ بَطَّةٍ يَأْكُلُهَا .

ثَعْلَبُ مَكَّارٌ يَبْحَثُ عَنْ دَجَاجَةٍ يَأْكُلُهَا .

ثَعْلَبُ مَكَّارٌ يَبْحَثُ عَنْ طَعَامٍ لِأَوْلَادِهِ الصِّغَارِ .

دِنْدِشْ ثَعْلَبُ عَجِيبٌ .

Un zorro

Un zorro pícaro

Dindish es pícaro

Dindish es un zorro pícaro

Un zorro pícaro busca una oca para comer.

Un zorro pícaro busca un pato para comer.

Un zorro pícaro busca una gallina para comer.

Un zorro pícaro busca comida para sus niños pequeños.

Dindish es un zorro extraño.

ثَعْلَبٌ وَثَعْلَبَةٌ .

ثَعْلَبٌ صَغِيرٌ .

وَثَعْلَبَةٌ صَغِيرَةٌ.

ثَعْلَبانِ صَغِيرانِ.

ثَعْلَبانِ أَخَوانِ . أَخَوانِ صَغِيرانِ .

ثَعْلَبانِ أَخَوانِ صَغِيرانِ .

دِنْدِشُ أَبُوهُما .

دِنْدِشُ رَبَّاهُما .

دِنْدِشُ خَرَجَ يَبْحَثُ عَنْ طَعامٍ لَهُما .

Un zorro y una zorra.

Un zorro pequeño.

Una zorra pequeña.

Dos zorros pequeños.

Dos zorros hermanos.

Dos hermanos pequeños.

Dos zorros hermanos pequeños.

Dindish es su padre.

Dindish los educó.

Dindish salió a buscarles comida.

دِنْدِشْ يَبْحَثُ عَنْ
بَطَّةٍ يَصْطادُها.
"دِنْدِشْ" يَبْحَثُ عَنْ
وَزَّةٍ يَصْطادُها.
"دِنْدِشْ" يَبْحَثُ عَنْ
شَيْءٍ يَصْطادُهُ،
يَأْكُلُهُ هُوَ وَأَوْلادُهُ.
أَيْنَ الْوَزُّ ؟ أَيْنَ الْبَطُّ ؟ أَيْنَ الدَّجاجُ ؟
الْوَزُّ هَرَبَ . الْبَطُّ هَرَبَ . الدَّجاجُ هَرَبَ
"دِنْدِشْ" زَعْلانُ .

Dindish busca un pato para cazarlo.

Dindish busca una oca para cazarla.

Dindish busca algo qué cazar para comerlo él y sus niños.

¿ Dónde están las ocas ?

¿ Dónde están los patos ?

¿ Dónde están las gallinas ?

Las ocas huyeron. Los patos huyeron. Las gallinas huyeron.

Dindish está enfadado.



دِنْدِشْ قالَ : "اَلطُّيورُ تَهْرُبُ مِنِّي."

اَلْعُصْفُورَةُ قالَتْ : "اَلطُّيورُ تَخافُ أَنْ تأْكُلَها"

دِنْدِشْ قالَ : "أَنا لا آكُلُ أَصْحابَكِ ، أنا

زَرَعْتُ جُنَيْنَةً لِأَصْحابِكِ."

El gorrión dijo :

¿ Por qué estás enfadado ?

Dindish contestó :

Los pájaros huyen de mí.

El gorrión dijo :

Los pájaros temen que los comas.
Dindish contestó :

Yo no como a tus amigos.

He plantado un jardín para tus amigos.



اَلْعُصْفُورَةُ فَرْحانَةٌ : طارَتْ فَرْحانَةً .

اَلْعُصْفُورَةُ قالَتْ وَهِىَ فَرْحانَةٌ :

"أَنا أُخْبِرُ أَصْحابِى بِما سَمِعْتُهُ مِن

دِنْدِشَ اَلْعَجِيبِ . دِنْدِشُ لا يَأْكُلُ أَصْحابِى.

دِنْدِشُ يُحِبُّ أَصْحابِى".

El gorrión está contento.

Alegremente, voló.

El gorrión dijo, alegremente :

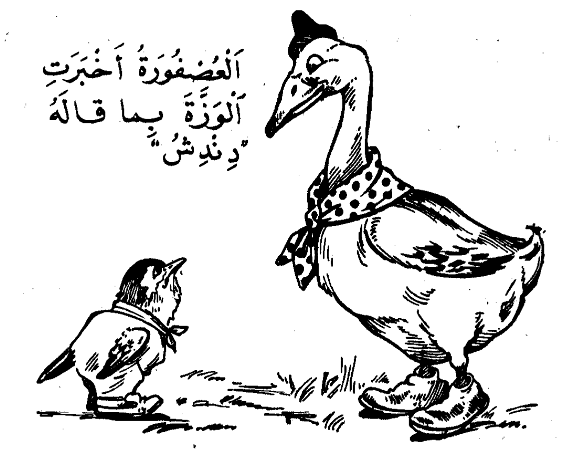
Contaré a mis amigos lo que he oido del admirable Dindish.

Dindish no come a mis amigos.

Dindish quiere a mis amigos.



اَلْبَطَّةُ صَدَّقَتْ ما سَمِعَتْهُ مِنَ ٱلْعُصْفُورَةِ.



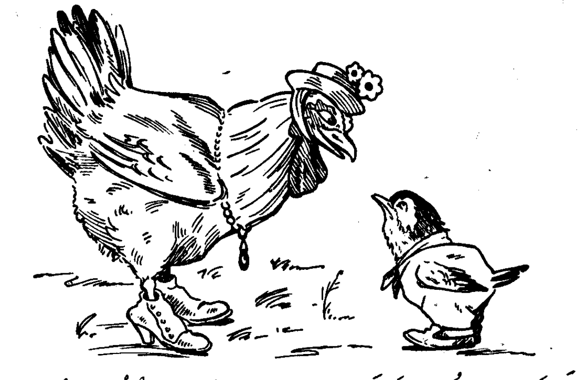
اَلْوَزَّةُ صَدَّقَتْ ما قالَهُ "دِنْدِشُ" لِلْعُصْفُورَةِ.

El gorrión contó al pato lo que le había dicho Dindish.

El pato creyó lo que oía del gorrión.

El gorrión contó a la oca lo que le había dicho Dindish.

La oca creyó lo que oía del gorrión.



اَلدَجاجَةُ صَدَّقَتْ ما سَمِعَتْهُ مِنَ ٱلْعُصْفُورَةِ .



الدِّيكُ صَدَّقَ ما قالَهُ "دِنْدِشُ" لِلْعُصْفُورَةِ .

La gallina creyó lo que oía del gorrión.

El gallo creyó lo que Dindish había dicho al gorrión.



اَلدِّيكُ اَلرُّومِىُّ
صَدَّقَ كَلَامَ
اَلْعُصْفُورَةِ .

اَلْأَرْنَبُ صَدَّقَ
مَا سَمِعَتْهُ اَلْعُصْفُورَةُ
مِنْ "دِنْدِش"

El pavo creyó en las palabras del gorrión.

El conejo creyó lo que el gorrión había oído de Dindish.



"أَبُوحُدَيْجٍ": لَقْلَقٌ ظَرِيفٌ ،
شُفْناهُ فِي جُنَيْنَةِ ٱلْحَيَوانِ .
أَبُوحُدَيْجٍ صَدَّقَ كَلامَ
ٱلْعُصْفُورَةِ .

"أَبُوقِرْدانَ" طائِرٌ نافِعٌ .
"أَبُوقِرْدانَ" صَدَّقَ
كَلامَ ٱلْعُصْفُورَةِ .

La cigüeña es una simpática ave picuda que hemos visto en el Jardin Zoológico.

La cigüeña creyó en las palabras del gorrión.

El ibis es un pájaro útil.

El ibis creyó en las palabras del gorrión.



اَلْماعِزَةُ صَدَّقَتْ
ماسَمِعَتْهُ مِنَ
اَلْعُصْفُورَةِ .

اَلنَّعْجَةُ الصَّغِيرَةُ صَدَّقَتْ كَلامَ اَلْعُصْفُورَةِ.

La cabra creyó lo que había oído del gorrión.

La ovejita creyó en las palabras del gorrión.



ثَلاثُ بَطَّاتٍ ذَهَبَتْ إِلَى جُنَيْنَةِ "دِنْدِشَ" .
دِنْدِشُ قالَ : "أَهْلًا وَسَهْلًا بِالْبَطَّاتِ الْعَزِيزاتِ" .

Tres patos fueron al jardín de Dindish.

Dindish dijo : ¡ Hola !, Bienvenidos sean los patos queridos.



دِنْدِشْ قالَ : « أَهْلًا وَسَهْلًا
بِالدَّجاجَةِ ٱلْعَزِيزَةِ. »

دِنْدِشْ قالَ : " أَهْلًا وَسَهْلًا بِالدِّيكِ ٱلرُّومِيِّ. "

Dindish exclamó :

¡ Hola !, Bienvenida
sea la gallina querida.

Dindish dijo : ¡ Hola !,
Bienvenido sea el
pavo querido.



دِنْدِشُ قالَ : "أَهْلًا وَسَهْلًا بِالدِّيكِ ٱلْعَزِيزِ."

Dindish dijo : ¡ Hola !,
Bienvenida sea la
simpática oca.

Dindish dijo : ¡ Hola !,
Bienvenido sea el
gallo querido.

"نَبْهانُ" قالَ لِأَخَوَيْهِ:
"لا تَذْهَبا إِلَى دِنْدِشَ.



دِنْدِش غَدّارٌ . دِنْدِشُ يَأْكُلُ ٱلْأَرانِبَ. أَنا أَخافُ عَلَيْكُما." — ٱلْأَرْنَبانِ لَمْ يَسْمَعا كَلامَ أَخِيهِما. ٱلْأَرْنَبانِ ذَهَبا إِلى دِنْدِشَ.



Nabhán dijo a sus dos hermanos:

¡ No vayáis a Dindish !

Dindish es mentiroso.

Dindish come los conejos.

Temo por vosotros.

Los dos conejos no atendieron a las palabras de su hermano.

Los dos conejos fueron a Dindish.



"نَبْهانُ" خافَ عَلى أَخَوَيْهِ .

"نَبْهانُ" قالَ : "أَنا لا أُصَدِّقُ أَنَّ دِنْدِش تابَ عَنْ أَكْلِ ٱلْأَرانِبِ . دِنْدِش ثَعْلَبٌ مَكّارٌ . دِنْدِش خادِعٌ كَذّابٌ".

"نَبْهانُ" زَعْلانُ . "نَبْهانُ" تَعْبانُ .

Nabhán temió por sus dos hermanos.

Nabhán dijo :

No creo que Dindish se haya arrepentido de comer conejos.

Dindish es un zorro pícaro. Dindish es engañador y mentiroso.

Nabhán está enfadado.

Nabhán está cansado.



"دِنْدِشُ" أَخْبَرَ وَلَدَيْهِ بِقِصَّتِهِ مَعَ ٱلْعُصْفُورَةِ . ٱلْغُرابُ سَمِعَ ما قالَهُ "دِنْدِشُ" لِلثَّعْلَبَيْنِ ٱلصَّغِيرَيْنِ .
ٱلْغُرابُ طارَ لِيُخْبِرَ ٱلْعُصْفُورَةَ بِما سَمِعَ.

Dindish contó a sus dos niños su historia con el gorrión.

Un cuervo escuchó lo que Dindish contó a los dos zorritos.

El cuervo voló para contar al gorrión lo que había escuchado.



"نَبْهانُ" سَمِعَ ماقالَهُ اَلْغُرابُ لِلْعُصْفُورَةِ .
"نَبْهانُ" خافَ عَلَى أَخَوَيْهِ." نَبْهانُ" أَسْرَعَ إِلَى "تُوتُو":

El cuervo contó lo que había éscuchado de Dindish.

Nabhán escuchó lo que la corneja contó al gorrión.

Nabhán temió por sus dos hermanos.

Nabhán apresuróse a ir a Tutú.



اَلْأَرْنَبُ أَخْبَرَ "تُوتُو" بِما قَالَهُ ٱلْغُرابُ .



"تُوتُو" أَخْبَرَ أَخَوَيْهِ بِما قالَهُ "نَبْهانُ" .

El conejo contó a Tutú lo que el cuervo había dicho.

Tutú contó a sus dos hermanos lo que Nabhán había dicho.



اَلثَّعالِبُ هَرَبَتْ لَمَّا شافَتِ اَلْكِلابَ .

اَلطُّيُورُ فَرِحَتْ بِنَجاتِها مِنَ الثَّعْلَبِ الْمَكَّارِ.

Los zorros huyeron cuando vieron a los perros.

Las aves se alegraron por haberse salvado del zorro astuto.

نَشِيدُ الغُرابِ



غاقِ
غاقِ
غاقْ
أَيُّها الأَصْحابْ
أَيُّها الرِّفاقْ

لا تُصَدِّقُوا ...
"دِنْدِشَ" الكَذّابْ
غاقِ غاقِ غاقْ

أَيُّها الأَحْبابْ　أَيُّها الرِّفاقْ　غاقِ غاقِ غاقْ
كُلُّ ثَعْلَبٍ　طَبْعُهُ النِّفاقْ　غاقِ غاقِ غاقْ
لا تُصَدِّقُوا　كُلَّ ما يُقالْ　غاقِ غاقِ غاقْ
كُلُّ ثَعْلَبٍ　خادِعٌ مُخْتالْ　طَبْعُهُ النِّفاقْ
غاقِ غاقِ غاقْ

La canción del cuervo:

¡Cra!

¡Cra!

¡Cra!

¡Oh, amigos!

¡Oh, compañeros!

No creáis a Dindish, al mentiroso

¡Cra! ¡Cra! ¡Cra!

¡Oh, queridos! ¡Oh, compañeros!

Todo zorro es por naturaleza hipócrita.

¡Cra! ¡Cra! ¡Cra!

No creáis todo lo que diga él.

¡Cra! ¡Cra! ¡Cra!

Todo zorro es alevoso y embaucador.

Hipocresía es su naturaleza.

¡Cra! ¡Cra! ¡Cra! -

Kilany s Arabische Bibliothek für Kinder.

Die erste arabische Institution
für die Kulturelle Entwicklung der Kinder
150 illustrierte Geschichten
Bestimmt für die Klassen vom Kindergarten
bis zur Beendigung der Mittelschule.
Hauptniederlassung: 32, Hassan El-Akbar Strasse
Filiale: 28, Al-Bustan Strasse.
Telefon: 50818.

Diese Bibliothek umfasst etwa 150 Geschichten und Märchen, wunderhübsch gebunden und illustriert. Sie begleitet das Kind vom Kindergarten bis zur letzten Klasse der Mittelschule, und von dort führt sie zur Kilany's Bücherei für die Jugend.

Ihr Inhalt: Fördert die Charakterbildung, entwickelt den Intellekt und lehrt die Literatur.

Ihre Methode: Fesselt den Leser und erhöht sein Interesse und seine Liebe zum Buch.

Ihre Sprache: Bereichert die Ausdrucksfähigkeit und die Rhetorik.

Sie ist in der Tat eine literarische Revolution, die die Unterstützung vieler Pädagogen, hoher Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens im Orient und berühmter Orientalisten für sich gewann.

Das ist die erste arabische Bibliothek in ihrer Art, die den modernsten Methoden der Kindererziehung Rechnung trägt. Die erfolgreichen Ausgaben ihrer Bände trugen viel zur kulturellen Entwicklung der Jugend im Orient bei. In keinem arabischen Heim fehlten diese Bücher. Sie wurden in viele orientalische und europäische Sprachen übersetzt.

In der Tat es ist eine freie Institution die das Interesse eines Schülers ohne Zwang oder Überredung erweckt :

Kilany's Bücher waren einst der Wunsch aller Eltern, heute sind sie die wertvollste Geistesnahrung der Kinder.

Diese Bücher werden von den bekanntesten Verlagen des Orients herausgegeben.

Bibliothèque Arabe Al Kilany pour Enfants.

La première institution arabe pour le développement culturel de l'enfant.

150 histoires variées, illustrées et vocalisées, destinées aux élèves à partir des classes enfantines jusqu'à la fin des cours secondaires.

Siège Principal : 32, Rue Hassan Al Akbar.
Branche : 28, Rue Al Boustan — **Tél. 50818**

La collection de la bibliothèque comprend environ 150 histoires et contes, merveilleusement réalisés et richement illustrés. Elle accompagne l'élève du jardin d'enfants jusqu'à la fin de l'enseignement secondaire. De là, elle le conduit à la bibliothèque Al Kilany pour Adultes.

Les sujets traités aident le caractère, développent l'intelligence, et lui enseignent la littérature.

La technique renforce et intensifie le désir et l'intérêt du lecteur et stimule son amour pour la lecture.

Le langage enrichit le don d'expression et contribue à une réelle facilité d'élocution. En effet, c'est une révolution littéraire pédagogique qui a été soutenue par les ministres de l'éducation, les dirigeants de l'opinion publique en Orient, de même que des Orientalistes bien connus, ont été unanimes à appuyer.

La bibliothèque fut la première en son genre à poursuivre les méthodes d'éducation les plus modernes dans les pays parlant la langue arabe. Les éditions successives de ces livres ont largement contribué pour la nouvelle génération et ont eu accès dans chaque foyer arabe. En plus, ils ont été traduits dans la plupart des langues Orientales et en certaines langues occidentales.

En effet, ils sont en eux-mêmes, une libre institution qui attire l'élève sans contrainte ni intimidation.

La bibliothèque Al Kilany fut autrefois le rêve de chaque parent. Aujourd'hui, elle est la plus fructueuse nourriture culturelle pour les enfants.

Ils sont publiés par les plus grandes maisons d'édition en Orient.

Du Professeur CARLO NALLINO

Professeur à l'Université de Rome et Membre de l'Académie de Langue Arabe.

A KAMIL KILANY

Mon cher Professeur Kamil Kilany.

Mon cœur s'est rempli de joie en lisant, ces dernières années, un nombre considérable de vos ouvrages dont vous avez constitué une " bibliothèque d'enfants "

Personnellement, je n'ai aucun doute que, dans le domaine des publications pour enfants, vous n'avez pas votre pareil dans le monde arabe. Je ne vous connais aucun rival dans ce domaine dans les pays qui emploient la langue du " dadd " (لغة الضاد)

Vos ouvrages constituent un délassement agréable et combinent la beauté du style à l'abondance des informations. Rien ne saurait leur être comparé, à l'exception des ouvrages utilisés dans les écoles d'Europe, avec les livres scolaires, et destinés à stimuler chez les enfants et les jeunes gens, le goût de la lecture, du délassement et de la réflection, et à les aider dans cette voie.

J'estime que, dans le domaine de la pédagogie, vos livres ont comblé ce vide en Orient par cette méthode idéale, car l'attrait de ces contes ne porte nullement ombrage à leur beauté et à leur charme. Tout en eux révèle un goût parfait. Les sujets sont excellents, les expressions sont claires et précises, tandis que le langage est simple et que la phraséologie et le choix du vocabulaire sont tout indiqués pour montrer, de la façon la plus parfaite, le véritable goût arabe qui y prévaut. Ceci s'applique également aux contes puisés de la littérature européenne, car l'excellence de leur style, leur vocabulaire remarquable et leur caractère purement arabe, ne laissent aucun doute que ces contes sont - dans leur forme - essentiellement arabes.

Je souligne d'une façon tout à fait particulière le soin que vous avez apporté au choix, premièrement, des sujets traités, deuxièmement, des expressions, troisièmement, à la présentation et l'emploi de beaux caractères typographiques, et, enfin, au plan suivi et qui est destiné à conduire progressivement l'enfant à l'adolescence, en suivant son développement dans le courant des années. Je voudrais également attirer l'attention sur la délicatesse et la clarté qui caractérisent les illustrations artistiques qui ornent les pages de cette série d'ouvrages.

Pour terminer, je vous félicite, très sincèrement, pour cette œuvre digne d'éloges et je souhaite, du fond de mon cœur, que cette série d'ouvrages trouve la plus large diffusion dans tous les pays arabes

Il convient que chaque enfant lise ces livres, que chaque adulte en profite et que chaque école et institution les utilisent. Rien ne saurait également mieux convenir à l'étude de l'arabe aux étrangers qui désirent apprendre cette langue de la façon la plus rapide et la plus directe.

Je vous prie d'accepter, mon cher Professeur Kilany, mes salutations les plus sincères et ma considération la plus parfaite.

Carlo Nallino

قصص الكيلاني وترجمتها

Los cuentos de KILANI con su versión en lengua extranjera.

عربي - إسباني
"Arabe-Español"

ظهر حديثا
NOVADED EDITORIAL

ABU JARBUSH : "Sultán de los monos"	أبو خربوش «سلطان القرود»
DINDISH y los amigos del gorrión	دندش وأصحاب العصفورة
LAULABA, princesa de las gacelas.	لولبة أميرة الغزلان

يظهر قريبا
DE PROXIMA APARICION

EL VIAJE DE SHANTAH	رحلة شهطح
DIMNA Y SHATRABA	دمنة وشتربة

REVISARON LA TRADUCCION ESPANOLA
EL DR. OMAR AMIN VON LEERS
Y EL PROF. PEDRO MARTINEZ MONTAVEZ

راجع الترجمة الإسبانية
الأستاذ الدكتور عمر أمين فون ليرز
والأستاذ بيدرو مارتينيث مُنابيث

IMPRIMERIE AL KILANY ASSAGHEER
El Cairo

مطبعة الكيلاني الصغير